

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Instituciones Europeas para intérpretes
Código	E000001596
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	Primero
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Presentación de la estructura institucional de la Unión Europea y las principales políticas comunitarias

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D – 414, Edificio B. Cantoblanco
e-mail	eaguirre@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50 Ext. 2519
Horario de tutorías	Jueves de 12.30 a 13.30, previa petición de cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura Instituciones europeas para intérpretes se enmarca en el módulo de Materias afines a la interpretación, por lo que es considerada como auxiliar a la formación en técnicas de interpretación. Tiene como objetivo principal que el alumno conozca el funcionamiento de la Unión Europea, sus instituciones y políticas de un modo útil y práctico que le permita mejorar su nivel de prestación profesional como intérprete en el ámbito comunitario, puesto que las instituciones europeas son uno de los mayores empleadores de intérpretes a nivel mundial.
Prerrequisitos
No se exigen requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.</i>
	RA6	<i>Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.</i>
	RA7	<i>Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.</i>
CGI4	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria.</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA3	<i>Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.</i>
	RA4	<i>Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>

	RA6	Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.
Interpersonales		
CGP5	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias. Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo, colaborando con todos aquellos que participan en la consecución del objetivo final de la realización de un acto comunicativo intercultural.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones eficientes.
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio.
	RA6	Cuida su comportamiento y sus modales en el ejercicio de su trabajo.
CGP6	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC	
	RA1	Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y acepta las limitaciones que éste le impone.
	RA2	Conoce los diferentes mercados de la interpretación de conferencias y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes.
	RA3	Sabe gestionar los elementos administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto nacional e internacional.
	RA4	Entiende y asume que el trabajo del intérprete de conferencias impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes.
CGP8	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo.
	RA2	Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes, expresiones y modismos adecuados.
	RA3	Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores, sin intervenciones personales por su parte.

Sistémicas		
CGS1	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede tener que interpretar.</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.</i>
CGS3	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIIC) y se guía por ellos.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE2	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información.</i>
	RA2	<i>Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión.</i>
	RA3	<i>Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos.</i>
	RA4	<i>Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.</i>
CE7	Conoce y comprende en profundidad el funcionamiento de la Unión Europea y sus implicaciones para el ejercicio de la IC	
	RA1	<i>Es consciente del carácter evolutivo de la integración europea y conoce los principales pasos desde su fundación hasta la actualidad.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende los principios, objetivos y competencias de la Unión Europea.</i>

	RA3	Conoce y comprende la estructura interna, las atribuciones y los procedimientos de toma de decisión de los órganos de base que forman el triángulo institucional.
	RA4	Conoce y comprende las diferencias y características de los diferentes actos normativos de Derecho Comunitario.
CE8	Conoce y comprende en profundidad las principales políticas comunitarias y las cuestiones claves para su desarrollo futuro, y sus implicaciones en el ejercicio de la IC	
	RA1	Conoce y comprende el desarrollo histórico y el funcionamiento de las principales políticas comunitarias y comunes.
	RA2	Reconoce el impacto de las políticas comunitarias en el desarrollo económico, político y social a nivel internacional y comunitario.
	RA3	Identifica los retos que se plantean para el desarrollo futuro de las políticas comunitarias, especialmente de la Política exterior y de Seguridad Común y la Política Europea de Seguridad y Defensa.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Contenidos teóricos
Tema 1: Historia de la Unión Europea
Tema 2: El Consejo Europeo y el Consejo de la UE
Tema 3: El Parlamento Europeo
Tema 4: La Comisión Europea
Tema 5: Procesos de decisión y comitología
Tema 6: El Tribunal de Justicia y el Derecho Comunitario
Tema 7: Políticas Comunitarias de la UE
Bloque II: Contenidos prácticos
Tema 1: El proceso de documentación del intérprete
Tema 2: La elaboración del dossier del intérprete
Tema 3: Extracción terminológica y elaboración de glosarios

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<p>Las lecciones expositivas proporcionan el esquema básico y estructurado de los distintos temas recogidos en el programa del curso desde una perspectiva más teórica.</p> <p>La asignatura tiene también un componente práctico en el que los alumnos trabajarán de manera autónoma para desarrollar las destrezas básicas de</p>

preparación de reuniones del intérprete en el ámbito comunitario. Se asignará a cada uno una política comunitaria concreta al principio del cuatrimestre y, a lo largo del mismo, el estudiante deberá documentarse y elaborar un dossier multilingüe y un glosario con todas sus lenguas de trabajo en un formato que resulte útil para trabajar en cabina, siempre bajo la supervisión y orientación de la profesora.

A continuación se detallan las distintas actividades presenciales y no presenciales que se realizarán en la asignatura.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo: Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara y estructurada por parte de la profesora con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, gráficos, grabaciones etc. y debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.</p>	<p>CGP8, CGS1, CE7, CE8</p>	<p>100 %</p>
<p>Ejercicios y resolución de problemas: La profesora planteará periódicamente ejercicios de comprensión y de aplicación de los conocimientos adquiridos, que podrán consistir en la interpretación crítica de un documento (texto, discurso, una película, un gráfico etc.) o un trabajo de preparación de reuniones (documentación, terminología) similar al que realiza el intérprete profesional. Estos ejercicios podrán llevarse a cabo como trabajo individual o grupal.</p>	<p>CGI1, CGP5, CGP6, CGP8, CGS3, CE7, CE8</p>	<p>100%</p>
<p>Presentaciones orales: Exposición en clase de trabajo no presencial de documentación y reflexión sobre distintos temas relacionados con la actualidad política e institucional de la UE.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGS1, CGS3, CE2, CE7, CE8</p>	<p>100 %</p>

<p>Estudio y ampliación documental de contenidos</p> <p>Trabajo individual de búsqueda documentación, recopilación y selección de fuentes y extracción terminológica para la presentación en clase, elaboración del dossier y examen oral de la asignatura. Corresponderá al alumno estudiar el contenido de las lecciones magistrales y relacionarlo con la bibliografía complementaria sugerida, para desarrollar su capacidad de análisis y síntesis y preparar las distintas actividades evaluativas.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP8, CGS1, CGS3, CE2, CE7, CE8</p>	<p>0 %</p>
--	--	------------

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>Exámenes:</p> <p>El alumno presenta y expone su dossier sobre una política concreta de la Unión Europea y responde a preguntas de conocimientos generales sobre cualquiera de las instituciones estudiadas en clase.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Demuestra conocimiento y comprensión de los ámbitos tratados - Relaciona conocimientos para una comprensión de conjunto - Expone las ideas con claridad y concisión - Entrega un dossier completo, coherente, exhaustivo y útil para un intérprete 	<p>60 %</p>
<p>Exposición y defensa oral de los trabajos en el aula</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Selecciona contenidos relevantes y los estructura de manera coherente - Demuestra buenas dotes comunicativas en la exposición -Aplica los criterios de análisis presentados por la profesora con demostrada solvencia. 	<p>20 %</p>
<p>Trabajos individuales y grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Asiste, participa y colabora en el aula - Argumenta y razona de forma crítica, defiende su punto de vista con solidez - Plantea preguntas y genera debate con los 	<p>20%</p>

	compañeros -Cumple con el trabajo no presencial de manera regular y lo que entrega cumple los criterios de calidad y relevancia establecidos	
--	---	--

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Borchardt, K. D. (2010). <i>El ABC del Derecho de la Unión Europea</i> . Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
Fontaine, P. (2011). <i>Doce lecciones sobre Europa</i> . Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
Linde Paniagua, E. & Mellado Prado, P. (1999). <i>El sistema político de la Unión Europea</i> . Madrid, España: Pirámide.
Staab, A. (2011). <i>The European Union Explained</i> . Bloomington, IN: Indiana University Press.
Peterson, J. & Shackleton, M. (2012). <i>The Institutions of the European Union</i> . Oxford,

Reino Unido: Oxford University Press.

Secretaría General del Consejo (2013). *El Consejo Europeo. El Consejo*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Streinz, R. (2008). *Europarecht*. Heidelberg, Alemania: Müller.

Unión Europea (2013). *The European Parliament*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de publicaciones de la Unión Europea.

Unión Europea (2014). *Cómo funciona la Unión Europea. Guía del ciudadano sobre las instituciones de la UE*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de publicaciones de la Unión Europea.

Otros materiales

Folletos del Tribunal de Justicia de la Unión Europea:

http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7004/

Informe anual (2014) de las actividades del Tribunal de Justicia:

http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7000/

Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

European Union Newsroom: http://europa.eu/newsroom/index_en.htm

European Union Press Releases Databases:

http://europa.eu/newsroom/press-releases/databases/index_en.htm

EP Press Service: Comunicados y notas de prensa, agenda política, sesiones plenarias, infografías, etc. <http://www.europarl.europa.eu/news/en/newsroom/press-release>

European Commission Latest News: Comunicados, discursos, factsheets...

http://ec.europa.eu/news/index_en.htm#all|1

European Council and Council of the European Union Newsroom:

<http://tvnewsroom.consilium.europa.eu>

Euobserver: publicación online independiente sobre temas europeos.

<https://euobserver.com>

ARTE TV: noticias y dossiers de prensa bilingües (en francés y alemán):

<http://info.arte.tv/fr/countries/european-union>

Euractiv.com: EU Noticias y debates sobre políticas de la UE (EN, FR, DE)

<http://www.euractiv.com>

NewEurope online: Semanario independiente y web de noticias y análisis

Europeos. <http://www.neurope.eu>

Euroalert: Información sobre la Unión Europea para PYMES <http://euroalert.net>

Directorio de blogs sobre la Unión Europea:
http://euroalert.net/blog_eu_directory.aspx

Centros de Documentación Europea.
http://www.netvibes.com/ucmeuropa#Ctros_Doc_Europea_UCM

TermCoord - Unidad de Coordinación Terminológica del Parlamento Europeo.
(Acceso a IATE – Interactive Terminology for Europe) <http://termcoord.eu/>

European Council on Foreign Relations (think tank): <http://www.ecfr.eu/> Sección de podcasts: <http://www.ecfr.eu/podcasts>

Carnegie Europe (think tank): <http://carnegieeurope.eu/>